

# MEMORIA ANUAL DE ACTIVIDADES DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CORRESPONDIENTE AL CURSO 2023-2024

## Actividades culturales y de cooperación de la Facultad de Traducción e Interpretación

- 2 de octubre de 2023. *Concurso de traducción y cultura*, celebrado con motivo del XXXV aniversario de la FTI. <https://fti.ulpgc.es/35o-aniversario-de-la-facultad-de-traduccion-e-interpretacion-concurso-de-traduccion>
- 2 de octubre de 2023. Celebración del Día Internacional de la Traducción con la conferencia de Nora Aramberri titulada *Tecnologías para la traducción: conocer para vencer*. <https://fti.ulpgc.es/xxxv-aniversario-de-la-fti-y-el-dia-internacional-de-la-traduccion-eventos-especiales>
- 10, 11 y 12 de noviembre de 2023. Colaboración de los estudiantes de la FTI como intérpretes voluntarios en el *Festival de música internacional WOMAD (World of Music Arts and Dance)*. <https://fti.ulpgc.es/alumnas-de-la-fti-entrevistadas-por-la-radio-ulpgc>
- 16 de noviembre de 2023. *VIII mesa redonda Erasmus+ y SICUE de la FTI*, organizada conjuntamente por la vocalía de AETI y la Delegación de Estudiantes de la FTI. <https://fti.ulpgc.es/viii-mesa-redonda-erasmus-y-sicue>
- 19 y 20 de diciembre de 2023. *I edición del mercadillo navideño intercultural y solidario de la FTI*. <https://fti.ulpgc.es/mercadillo-navideno-intercultural-y-solidario>
- 1 de febrero de 2024. Conferencia titulada *Eat, Pray, Resist and Take Action: Emancipation and empowerment of bicultural women from migrant and refugee communities*, impartida por la activista holandesa Shirin Musa, fundadora de la ONG *Femmes for Freedom*. <https://fti.ulpgc.es/conferencia-eat-pray-resist-and-take-action>
- 20 de febrero de 2024. Conferencia titulada *Enfermedad renal crónica y donación de órganos*, impartida por Paula Suárez Suárez, miembro de la *Asociación para la lucha contra las enfermedades renales*, y organizada por la Delegación de Estudiantes de la FTI. Acto de entrega a la Asociación de la recaudación obtenida por los estudiantes organizadores del mercadillo navideño solidario. <https://fti.ulpgc.es/conferencia-enfermedad-renal-cronica-y-donacion-de-organos>
- 13 y 14 de marzo de 2024. *XV Jornadas de Orientación Profesional de la FTI* con el lema *Traductores e intérpretes por una globalización sostenible e incluyente*. <https://fti.ulpgc.es/xv-jornadas-de-orientacion-profesional-2>
- 20 de marzo de 2024. *Journée de la Francophonie*, organizado por el profesorado y el alumnado de Lengua C Francés de la FTI. <https://fti.ulpgc.es/journee-de-la-francophonie-de-la-fti>
- 21 y 22 de marzo de 2024. *VII Jornadas canarias de Traducción e Interpretación (TRADICAN)*, organizadas por la vocalía de la AETI de la Facultad de Traducción e

Interpretación. <https://fti.ulpgc.es/tradican-vii-jornadas-canarias-de-traduccion-e-interpretacion>

- 8 de febrero de 2024. Conferencia titulada *Interpreting conflictive talk in the European Parliament*, impartida por Magdalena Anna Bartłomiejczyk. <https://fti.ulpgc.es/conferencia-interpreting-conflictive-talk-in-the-european-parliament>
- Del 22 al 26 de abril de 2024. Feria del Libro solidaria de la FTI, organizada por los alumnos de la FTI. <https://fti.ulpgc.es/feria-del-libro-de-la-fti-2024>
- 15 de mayo de 2024. *VII Festival de Canciones Interpretadas en Lengua de Signos*, organizado por los alumnos del Curso Teórico-Práctico de lengua de signos española de la FTI, con la colaboración de GCSigno. <https://fti.ulpgc.es/7o-festival-de-canciones-interpretadas-en-lengua-de-signos>
- 11 de abril de 2024. Conferencia *Tu futuro: la gestión de proyectos europeos*, impartida por el presidente de la la ONG Ekofunkamp, Zoran Mitrvic, y su gestora de proyectos, Aránzazu Rodríguez Mederos. <https://fti.ulpgc.es/conferencia-tu-futuro-los-proyectos-europeos>
- 20 de mayo de 2024. Acto de entrega de la recaudación de la Feria del Libro de la FTI 2024 a la Asociación de enfermedades neuromusculares de Canarias (Asenecan), organizado por la Delegación de estudiantes de la FTI. <https://fti.ulpgc.es/entrega-de-recaudacion-de-la-feria-del-libro-2024-y-charla-de-asenecan>

### **Cursos de extensión universitaria. Formación complementaria para estudiantes y profesores de la FTI**

- Del 23 al 26 de octubre de 2023. *Prácticas y metodologías para generar diversas fuentes de ingresos en el sector de la traducción* (10 horas de duración). Ponente: Lourdes Rivas Guido. <https://fti.ulpgc.es/practicas-y-metodologias-para-generar-diversas-fuentes-de-ingresos-en-el-sector-de-la-traduccion>
- 29, 30 y 31 de enero; y 1, 5, 6, 7 y 8 de febrero de 2024. *Mejora tu comunicación sobre la base de tus y sus preferencias* (16 horas de duración). Ponentes: Yolanda Feal San Martín. <https://fti.ulpgc.es/mejora-tu-comunicacion-sobre-la-base-de-tus-y-sus-preferencias-2>
- Del 29 de enero al 21 de marzo de 2024. *Curso teórico-práctico de lengua de signos española: Nivel inicial I* (60 horas de duración). Ponentes: Sonia López y Nuria Melián. <https://fti.ulpgc.es/curso-teorico-practico-de-lengua-de-signos-espanola-nivel-inicial-i-6>
- Del 12 de marzo al 18 de abril de 2024. *Taller de refuerzo de Francés* (20 horas de duración). Ponente: Eve Gillard. <https://fti.ulpgc.es/taller-de-refuerzo-de-frances>
- 6 de mayo de 2024. *La inteligencia artificial* (2 horas de duración). Ponente: Detlef Reineke. <https://fti.ulpgc.es/la-inteligencia-artificial>
- Del 26 al 29 de febrero de 2024. *Competencias para el mundo laboral en la era digital* (10 horas de duración). Ponente: Lourdes Rivas Güida. <https://fti.ulpgc.es/competencias-para-el-mundo-laboral-en-la-era-digital-3>
- 27 y 29 de febrero de 2024. *Taller de traducción turística español – alemán* (duración: 6 horas). Ponente: Lorena Muñoz Izarra. <https://fti.ulpgc.es/taller-de-traduccion-turistica-espanol-aleman1>

- 27 y 29 de febrero de 2024. *Dominando la interpretación de enlace ES-DE: conectando culturas construyendo puentes* (6 horas de duración). Ponente: Lorena Muñoz Izarra. <https://fti.ulpgc.es/dominando-la-interpretacion-de-enlace-es-de-conectando-culturas>
- Del 1 de abril al 22 de mayo de 2024. *Lengua de signos española. Nivel inicial II* (60 horas de duración). Ponentes: Sonia López y Nuria Melián. <https://fti.ulpgc.es/curso-teorico-practico-de-lengua-de-signos-espanola-nivel-inicial-ii-6>
- 22 y 29 de abril y 6 de mayo de 2024. *Introducción a la sordoceguera* (10 horas de duración). Ponente: Carmen Nayra Jiménez Granada. <https://fti.ulpgc.es/introduccion-a-la-sordoceguera>
- 23 y 24 de abril de 2024. *La traducción y la interpretación en el ámbito policial* (6 horas de duración). Ponente: Rafael Melquiades Guerra Santana. <https://fti.ulpgc.es/la-traduccion-y-la-interpretacion-en-el-ambito-policial-2>
- Del 23 al 26 de octubre de 2023. *Prácticas y metodologías para generar diversas fuentes de ingresos en el sector de la traducción* (10 horas de duración). Ponente: Lourdes Rivas Güido.
- 17 de mayo de 2024. *La inteligencia artificial en el mundo del trabajo: ¿seremos sustituidos por máquinas?* (2 horas de duración). Ponente: Domingo Verano Tacoronte. <https://fti.ulpgc.es/la-inteligencia-artificial-en-el-mundo-del-trabajo-seremos-sustituidos-por-maquinas>
- Del 11 al 13 de junio de 2024. *Perspectivas didácticas para la enseñanza de la traducción automática y la posesición* (10 horas de duración). Ponente: Celia Rico. <https://fti.ulpgc.es/perspectivas-didacticas-para-la-ensenanza-de-la-traduccion-automatica-y-la-posedicion>
- Del 10 al 13 de septiembre de 2024. *La formación en Traducción e Interpretación y la IA* (10 horas de duración). Ponente: Pilar Sánchez Gijón. <https://fti.ulpgc.es/la-formacion-en-traduccion-e-interpretacion-y-la-ia>

**NOTA.** Esta Memoria Académica de la Facultad de Traducción e Interpretación ha sido aprobada en su totalidad en sesión ordinaria de la Junta de Facultad celebrada el 2 de febrero de 2025.

Nayra Rodríguez Rodríguez

Secretaria de la Facultad de Traducción e Interpretación